Porównanie tłumaczeń Aggeusza 2:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto niesie ktoś poświęcone mięso (zawinięte) w skraj swojej szaty i dotyka tym skrajem chleba lub czegoś gotowanego, lub wina, lub oliwy, lub jakiegokolwiek pokarmu – czy staje się to wtedy poświęcone? Kapłani odpowiedzieli: Nie! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ktoś niesie poświęcone mięso zawinięte w skraj swojej szaty. Niosąc je, dotyka tym skrajem chleba, czegoś gotowanego, wina, oliwy lub innego pokarmu. Czy rzecz dotknięta staje się przez to poświęcona? Kapłani odpowiedzieli: Nie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyby ktoś niósł poświęcone mięso *włożone* za połę swojej szaty, a połą dotknął chleba, potrawy, wina, oliwy lub jakiegokolwiek pokarmu, czy to stałoby się poświęcone? Odpowiedzieli kapłani: Nie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan zastępów: Pytaj się teraz kapłanów o zakon, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE zastępów: Pytaj kapłanów o zakon, mówiąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdyby ktoś zawinął poświęcone mięso w róg swej szaty i dotknął tą szatą chleba albo gotowanej strawy, albo wina bądź oliwy, albo w ogóle jakiegoś pokarmu, czy wówczas będzie on poświęcony? Na to kapłani odrzekli: Nie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy ktoś niesie poświęcone mięso w podołku swojej szaty i dotknie swoim podołkiem chleba albo gotowanej potrawy, albo wina, albo oliwy, albo jakiegokolwiek pokarmu, to czy ten staje się wtedy poświęcony? Kapłani odpowiedzieli, mówiąc: Nie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdyby ktoś zawinął w połę swojej szaty poświęcone mięso i dotknął tą szatą chleba lub gotowanej potrawy, wina, oliwy albo w ogóle jakiegoś pokarmu, to czy stanie się to poświęcone? Kapłani odpowiedzieli: Nie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy ktoś niesie poświęcone mięso zawinięte w swoje ubranie i dotknie tym ubraniem chleba albo gotowanej potrawy, albo wina czy oliwy, albo w ogóle jakiegoś pokarmu, to czy wtedy staje się on poświęcony?”. Kapłani odpowiedzieli: „Nie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Jeśli ktoś niesie poświęcone mięso owinięte w połę swego płaszcza, a dotknie tą połą chleba, jakiejś gotowanej strawy, wina lub oliwy albo jakiejkolwiek innej potrawy - czy to, [czego dotknął], zostanie poświęcone?” Kapłani odpowiedzieli: - Nie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо людина візьме святе мясо на край своєї одежі і доторкнеться край його одежі хліба, чи печеного, чи вина, чи олії, чи всякої їжі, чи воно освятиться? І священики відповіли і сказали: Ні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto ktoś niesie poświęcone mięso w podołku swojej odzieży, a potem dotyka się tą połą chleba, potrawy, wina, oliwy, albo jakiegokolwiek pokarmu. Czy przez to został on poświęcony? A odpowiadając, kapłani rzekli: Nie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeżeli mężczyzna niesie święte mięso zawinięte w połę swej szaty i tą połą dotknie chleba lub gotowanej potrawy, lub wina, lub oliwy, lub jakiegokolwiek pokarmu – czy stanie się to święte? ” ʼ ”A kapłani, odpowiadając, rzekli: ”Nie! ” |